Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeden (z nich) wyszedł w pole, aby nazbierać ziół,\* natknął się na jakąś dziką winorośl,\*\* zebrał z niej pełną szatę dzikich owoców,\*\*\* przyszedł i wkroił je do kotła z potrawą – że nie wiedzieli.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie jeden z nich wyszedł w pole, aby nazbierać ziół, i wtedy natknął się na jakieś dzikie pnącza. Narwał z nich owoców, wypełnił nimi szatę, wrócił i wkroił te owoce do kotła z potrawą. Nikt tego nie zauważył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden *z nich* więc wyszedł na pole, aby nazbierać ziół, znalazł dzikie pnącze i narwał z niego pełen płaszcz dzikich owoców. Potem przyszedł i wkroił je do kotła z zupą, bo ich nie znano. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wyszedł jeden na pole, aby zbierał zioła, i znalazł macicę polną, a nazbierał z niej owoców polnych pełen płaszcz swój, a przyszedłszy nakrajał ich w garniec kaszy; bo tego nie znali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedł jeden na pole, aby zbierał zioła polne, i nalazł jakoby macicę winną leśną, i nazbierał z niej kolokwintyd polnych, i napełnił płaszcz swój, i wróciwszy się, nakrajał ich w garniec potrawy: bo nie wiedział, co było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden zaś wyszedł na pole, aby nazbierać jarzyn. Znalazł dziką roślinę i narwał z niej pnączy dzikich kolokwint, napełniając nimi swój płaszcz. Wrócił i nakroił ich do kotła z polewką, bo ich nie znano. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyszedł jeden na pole, aby nazbierać jarzyn i natknąwszy się na dzikie pnącza, nazbierał z nich dzikich ogórków pełną swoją opończę, a przyszedłszy, wkroił je do kotła ze strawą, choć ich dotąd nie znali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyszedł więc jeden na pole, aby nazbierać ziół, i znalazł dziką wijącą się roślinę. Narwał z niej dzikich ogórków i napełnił nimi swój płaszcz. Gdy powrócił, wkroił je do kotła z zupą, chociaż nikt ich nie znał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden z nich wyszedł na pole, aby nazbierać trochę ziół. Znalazł dzikie pnącze i nazrywał cały płaszcz jego gorzkich owoców. Kiedy wrócił, wkroił je do kotła z zupą, bo nikt nie wiedział, co to za owoce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeden wyszedł w pole, aby nazbierać polnej sałaty i znalazł dziki krzew winny. Narwał z niego pełen swój płaszcz polnych, oślich ogórków. Przyszedł i nakrajał do kotła [z] zupą, bo nie wiedziano [że to szkodliwe], |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов один на поле, щоб збирати зеленину, і знайшов лозу в полі і зібрав з неї пільні плоди, повний свій плащ, і всипав до баняка їжі, бо не знали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jeden wyszedł na pole, by zebrać zioła i znalazł dzikie, pnące się rośliny; stąd nabrał pełną swą szatę dzikich ogórków. Po czym wrócił i wkroił je do garna przeznaczonego dla pokarmu; a ich nie znali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A któryś poszedł na pole zbierać malwy; znalazłszy jakąś dziką winorośl, nazrywał z niej owoców dzikiej dyni, pełną szatę, po czym przyszedł i wkroił je do garnka z potrawą, bo ich jeszcze nie znali. |

1. 1) ziół, אֹורֹות , hl, być może bliskoznaczne z ּדֶׁשֶא , w G transkrypcja: αριωθ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dziką winorośl, ּגֶפֶן ׂשָדֶה ; wg G: jakąś winorośl na polu, ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) owoców, ּפַּקֻעֹת , hl, wg G: dzikich kłębków, τολύπην ἀγρίαν, <x>120 4:39</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) że nie wiedzieli, יָדָעּו ּכִי־לֹא , pod. G, tj. tak, że inni nie wiedzieli o tym; lub: gdyż nie znali, tj. nie znali tych owoców; em. na: nie znał go, יְדָעֹו , tj. nie znał ich ten, który je wkroił. [↑](#footnote-ref-5)